

Corrección

1. La mixité scolaire, la coéducation sous la Seconde République en Espagne

La mixidad escolar, la coeducación bajo la Segunda República en España

Le débat sur la mixité scolaire, appelée coéducation, indissociable de l'enseignement féminin et des droits des femmes, fut largement ouvert en Espagne sous la Seconde République (1931-1936)*.

El debate sobre la mixidad escolar, denominada coeducación, indisociable de la enseñanza femenina y los derechos de las mujeres, se abrió ampliamente en España durante la Segunda República (mil novecientos treinta y uno – mil novecientos treinta y seis).

Dès les premiers mois de son installation, le gouvernement républicain, au travers d'un gouvernement provisoire présidé par Niceto Alcalá Zamora (15 avril-28 juillet 1931)*, fit de l'enseignement public une priorité nationale.

Desde los primeros meses de su instauración, el Gobierno republicano, a través de un Gobierno provisional presidido por Niceto Alcalá Zamora (quince de abril – veintiocho de julio de mil novecientos treinta y uno), convirtió la enseñanza pública en / hizo de la enseñanza pública / una prioridad nacional.

Le confirmèrent les orientations générales de la Constitution de décembre 1931 et plus précisément le Chapitre II « Famille, Economie, Culture », où l'article 43 définissait l'école comme unique, laïque, mixte, gratuite et obligatoire en Primaire et au-delà pour les élèves qui ont des capacités.

Así lo confirmaron las orientaciones generales de la Constitución de diciembre de 1931 y, más concretamente, el capítulo II «Familia, economía, cultura», en cuyo artículo 43 se definía la escuela como única, laica, mixta, gratuita y obligatoria en primaria y más allá para los alumnos con capacidades.

Le gouvernement républicain mit en place de nombreux projets et réformes scolaires, qui portaient à la fois sur des aspects pédagogiques, sur une politique de recrutement, une volonté de construction d'établissements supplémentaires. De façon plus ample, le pouvoir souhaitait développer la culture populaire.

El Gobierno republicano puso en marcha numerosos proyectos y reformas escolares, que abarcaban tanto aspectos pedagógicos como una política de contratación y la voluntad de construir nuevos centros. En términos más generales, el poder deseaba desarrollar la cultura popular.

2. Frases gramaticales parte 1

1. Le 18 juillet 1936, 5 généraux lancèrent un coup d'état contre le gouvernement du Front Populaire.

El 18 de julio de 1936, 5 generales lanzaron un golpe de estado contra el gobierno del Frente Popular.

2. Ce coup d'état visait à renverser la Seconde République et redonner du pouvoir à l'Église et aux militaires.

Dicho / Aquel golpe de Estado tenía como objetivo derrocar la Segunda República y devolver el poder a la Iglesia y a los militares.

3. Contrairement à ce qui était prévu, une grande partie de la population espagnole prit les armes pour défendre la République.

Al contrario de lo previsto, gran parte de la población española tomó las armas para defender la República.

4. Le coup d'état devint une guerre civile qui causa des milliers de morts.

El golpe de estado se volvió una guerra civil que causó miles de muertos.

5. Des jeunes républicains et des artistes du monde entier s'enrôlèrent comme Ernest Hemingway ou George Orwell.

Jóvenes republicanos y artistas de todo el mundo se alistaron, como Ernest Hemingway o George Orwell.

6. Après 3 ans de guerre, les nationalistes, menés par le général Franco, gagnèrent, c'est ainsi que l'Espagne bascula dans une dictature.

Tras tres años de guerra, los nacionalistas, liderados por el general Franco, ganaron, y fue así como España cayó en una dictadura.

3. Frases gramaticales parte 2

1. Franco était un militaire très conservateur, c'est pour cela qu'il s'appuya sur la phalange pour mettre en place son régime.

Franco era un militar muy conservador, por eso se apoyó en la falange para implementar su régimen.

2. Désormais, il était interdit de parler en catalan ou en basque, de s'exprimer. L'Eglise avait la mainmise sur l'éducation et l'endoctrinement était légion.

De entonces en adelante, estaba prohibido hablar en catalán o en vasco, expresarse. La Iglesia controlaba la educación y el adoctrinamiento era habitual (corriente)

3. L'Espagne connut une période sombre émaillée de répressions, de disparitions, d'exécutions sommaires dont les principales victimes furent les républicains.

España conoció un periodo sombrío marcado por represiones, desapariciones, ejecuciones sumarias cuyas principales víctimas fueron los republicanos.

4. De nombreux républicains durent s'exiler (notamment en France) et d'autres se cacher quand ils n'étaient pas arrêtés et exécutés.

Muchos republicanos tuvieron que exiliarse (especialmente / sobre todo a Francia) y otros tuvieron que esconderse cuando no eran detenidos y ejecutados.

5. La période la plus difficile fut celle des années 40, « les années de la faim » durant laquelle le pays vivait en autarcie.

El período más difícil fue el de los años 40, «los años del hambre», durante el cual el país vivía en autarquía.

6. A partir des années 50, le plan Marshall permit au pays de s'ouvrir au monde et 10 ans plus tard de quitter le pays pour aller travailler ailleurs.

A partir de los años 50, el Plan Marshall permitió al país abrirse al mundo y, diez años más tarde, salir del país para ir a trabajar a otros lugares.

4. Traducción inversa

Les ouvrages sur la répression qui dépassent le simple décompte des morts et cherchent à analyser la violence se multiplient, ils ont la particularité d'enjamber la date de 1939, de s'intéresser à la résistance et de considérer dans un même mouvement la guerre civile et le début du franquisme.

Menudean las obras sobre la represión que superan el mero recuento de los muertos y pretenden analizar la violencia política tienen como particularidad saltarse la fecha de 1939, tratar de la resistencia y considerar a un tiempo la guerra civil y el inicio del franquismo.

Cette borne chronologique était en effet essentielle lors d'une transition que l'on voulait sans rupture : comment penser en termes de réforme des institutions si celles-ci n'étaient pas seulement issues de la guerre, mais en étaient le prolongement ?

Tal hito cronológico era en efecto clave en una transición que se quería conducir sin rupturismo: ¿cómo pensar en términos de reforma de las instituciones si éstas no sólo se derivaran de la guerra sino que fueran su prolongación ?

Pour éloigner le spectre de la guerre civile, il fallait faire du franquisme un sas étanche, et l'on préféra même parfois l'appeler le « régime antérieur », plutôt que la « dictature ».

Para alejar el fantasma de la guerra civil, había que convertir al franquismo en un compartimento estanco, por lo que se prefirió incluso a veces llamarlo el « régimen anterior » antes que la « dictadura ».

Parallèlement, le succès grandissant des romans sur la guerre civile, des récits de mémoire et de témoignages, manifesta un désir de compréhension qui n'est pas satisfait par la mise à distance habituelle de la « guerre fratricide ».

Paralelamente, el éxito creciente de las novelas sobre la guerra civil, de los relatos de memoria y de testimonios, manifiesta un afán de comprensión que no se sacia con el usual distanciamiento de la « guerra fratricida ».

Según François Godicheau, La Guerre d'Espagne, de la démocratie à la dictature, Gallimard

5. Frases gramaticales parte 3

1. Après la mort de Franco, les espagnols espéraient un changement qui fut, finalement, possible grâce à une nouvelle Constitution mais qui les obligea, en même temps, à oublier ce qui s'était passé.

Después de la muerte de Franco, los españoles esperaban un cambio que fue, al fin y al cabo, posible gracias a una nueva Constitución pero que les obligó, al mismo tiempo, a olvidarse de lo que pasó / lo sucedido.

2. Le Roi Juan Carlos, successeur de Franco, joua un rôle prépondérant dans la mise en place de la démocratie. Il voulait que l'Espagne se modernise.

El Rey Juan Carlos, sucesor de Franco, desempeñó un papel fundamental en la implementación de la democracia. Quería que España se modernizara.

3. Même si la Loi de la Mémoire Historique de 2007 reconnut les persécutions subies par les républicains, leur plus grand souhait était de retrouver les restes de leur famille.

Aunque la Ley de la Memoria Histórica de 2007 reconociera las persecuciones sufridas por los republicanos, su mayor deseo era encontrar los restos de su familia.

4. Demander justice, voilà la demande de ces familles pour pouvoir tourner la page une bonne fois pour toutes.

Pedir justicia, he aquí (ésa es) la solicitud de estas familias para poder pasar página de una vez por todas.

5. Les recherches de fosses communes se poursuivent afin d'identifier les personnes enterrées de manière arbitraire, dépouillées de leur identité et sans sépulture digne.

Las búsquedas de fosas comunes siguen para identificar a las personas enterradas de manera arbitraria, despojadas / privadas de su identidad y sin sepultura digna.